

**24. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o okrepljenem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani (MOPEUKZ)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z

#### **o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o okrepljenem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani (MOPEUKZ)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o okrepljenem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani (MOPEUKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. aprila 2017.

Št. 003-02-4/2017-13  
Ljubljana, dne 3. maja 2017

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

### Z A K O N

#### **O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O OKREPLJENEM PARTNERSTVU IN SODELOVANJU MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER REPUBLIKO KAZAHSTAN NA DRUGI STRANI (MOPEUKZ)**

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum o okrepljenem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani, podpisan 21. decembra 2015 v Astani.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 29 z dne 4. 2. 2016, str. 3 ([UL L št. 29 z dne 4. 2. 2016, str. 3](#)).

##### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

##### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/17-1/9  
Ljubljana, dne 25. aprila 2017  
EPA 1889-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Milan Brglez** l.r.  
Predsednik

**25. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKMMCP)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKMMCP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKMMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. aprila 2017.

Št. 003-02-4/2017-12  
Ljubljana, dne 3. maja 2017

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE MAROKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BKMMCP)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, sklenjen v Rabatu 5. aprila 2016.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi<sup>1</sup>:

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO KRALJEVINE MAROKO O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Kraljevine Maroko (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji prispevati k razvoju trgovinskih in gospodarskih odnosov med državama, odločeni spodbujati sodelovanje pri mednarodnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva, v skrbi za varstvo okolja in ljudi, smotrno porabo energije, varnost v cestnem prometu in izboljšanje delovnih razmer voznikov, v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza, ob priznavanju skupnega interesa in koristi od sporazuma o mednarodnem cestnem prevozu dogovorili:

**I. SPLOŠNE DOLOČBE**

## 1. člen

**Področje uporabe**

1. Sporazum ureja mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene pogodbenice in z vozili, registriranimi na tem ozemlju, med odhodnim krajem na ozemlju ene pogodbenice in namembnim krajem v drugi pogodbenici ali tranzitno čez ozemlje ene od pogodbenic.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v arabskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

2. Ta sporazum ne posega v pravice in obveznosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih zavez pogodbenic, pa tudi ne v predpise Evropske unije in mednarodne sporazume med Evropsko unijo in državami nečlanicami.

## 2. člen

### Pomen izrazov

Izrazi v tem sporazumu pomenijo:

1. »prevoznik« je katera koli fizična ali pravna oseba, ki je pooblaščen za mednarodni cestni prevoz potnikov in blaga v skladu s predpisi pogodbenice, na ozemlju katere ima sedež;

2. »vozilo« je motorno vozilo ali kombinacija vozil, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic ter je po svoji konstrukciji in opremljenosti namenjeno mednarodnemu cestnemu prevozu potnikov ali blaga, pri čemer prevoznik z njim razpolaga kot s svojo lastnino oziroma na podlagi najemne ali zakupne pogodbe;

3. »avtobus« je vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po svoji konstrukciji in opremljenosti primerno in predvideno za prevoz potnikov ter ima poleg voznikovega sedeža več kakor osem sedežev;

4. »prevoz« je vožnja s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo del poti prevaža z vlakom ali ladjo;

5. »kabotaža« je prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;

6. »ozemlje pogodbenice« je ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Kraljevine Maroko;

7. »država sedeža podjetja« je ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež podjetja in na katerem je vozilo registrirano;

8. »država gostiteljica« je ozemlje pogodbenice, na katerem prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež podjetja;

9. »linijski prevoz potnikov« je prevoz potnikov na določeni progi po vnaprej določenem in objavljenem voznem redu in ceniku. Namenjen je vsakomur pod enakimi pogoji, pri čemer potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. »občasni prevoz« je prevoz, ki ni opredeljen kot linijski prevoz potnikov, pri čemer pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo uvrstitev v občasni prevoz;

11. »kontrolni dokument« je spremnica, ki vsebuje podatke o vozilu, prevozniku, voznem osebju, vrsti prevoza, potovalnem načrtu in potnikih;

12. »dovoljenje oziroma dovolilnica« pomeni dokument, ki ga izda pristojni organ ene pogodbenice in zagotavlja pravico oziroma možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, pripelje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje oziroma dovolilnico, ali pelje čez njo.

## II. PREVOZ POTNIKOV

### 3. člen

#### Linijski prevoz

1. Za linijski avtobusni prevoz potnikov velja sistem dovoljenj, ki jih izda pristojni organ države odhoda, namembnega kraja in tranzita. Linijski prevoz med pogodbenicama se lahko izvaja samo na podlagi prevozniškega partnerstva, ki ga podpisuje vsaj en prevoznik vsake zainteresirane strani.

2. Vlogo za dovoljenje iz prvega odstavka tega člena je treba predložiti pristojnemu organu države, v kateri ima prevoznik sedež podjetja. Če pristojni organ države sedeža tega podjetja vlogo odobri, se vloga pošlje pristojnemu organu države gostiteljice. O obliki vloge za dovoljenje in zahtevanih dokazilih ter okoljskih, varnostnih in drugih pogojih za izdajo dovoljenja odloča skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma.

3. Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena izdaja na podlagi skupnega dogovora pristojna organa pogodbenic. Razen ob nepredvidljivih okoliščinah odločitev o izdaji dovoljenja ali zavrnitvi vloge pristojna organa pogodbenic sprejmeta v 90 dneh po dnevu prejema vloge za dovoljenje, ki jo pošlje pristojni organ države sedeža podjetja. Ob nepredvidljivih okoliščinah se lahko ta rok spremeni, o čemer se pristojna organa obveščata. Dovoljenje iz prvega odstavka tega člena velja največ pet let. V njem so določeni pogoji opravljanja linijskega prevoza potnikov.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevoza in ukinitvi linije se odloča po postopku iz drugega in tretjega odstavka tega člena. Če po liniji ni več povpraševanja, jo prevoznik lahko ukine, o čemer v roku, ki ga določi skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma, obvesti pristojna organa, ki sta dovoljenja izdala, in tudi stranke.

### 4. člen

#### Občasni prevoz

1. Za občasni avtobusni prevoz velja sistem dovoljenj ali dovolilnic, ki jih izda pristojni organ države odhoda, namembnega kraja in tranzita.

2. Kot izjema glede na prvi odstavek tega člena so iz sistema dovoljenj ali dovolilnic na ozemlju pogodbenic izzeti ti prevozi:

2.1 krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih isti avtobus na celi poti prevaža isto skupino potnikov in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja;

2.2 prevozi potnikov od odhodnega kraja na ozemlju države sedeža podjetja prevoznika do namembnega kraja in vrnitev s praznim vozilom;

2.3 vožnje s praznim avtobusom zaradi nadomestitve pokvarjenega avtobusa.

3. Skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma, lahko razširi izjeme glede dovoljenj ali dovolilnic za druge vrste občasnega prevoza.

4. Za vstop s praznimi avtobusi na ozemlje države gostiteljice velja sistem dovoljenj. Pogodbenici se dogovorita za izmenjavo letnega kontingenta. Število dovoljenj določi skupni odbor iz 14. člena.

5. Sprejemanje in odlaganje potnikov med prevozom iz drugega odstavka tega člena nista dovoljena, razen če pristojni organ države gostiteljice ne izda posebne dovoljenja.

6. Vlogo za dovoljenje ali dovolilnico iz prvega odstavka tega člena je treba predložiti pristojnemu organu države, v kateri ima prevoznik sedež podjetja. Če pristojni organ države sedeža tega podjetja vlogo odobri, se ta pošlje pristojnemu organu države gostiteljice.

7. O obliki vloge za dovoljenje ali dovolilnico in o drugih dokumentih, ki morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma. Pristojni organ pogodbenice izda dovoljenje iz prvega odstavka tega člena v enem mesecu po dnevu, ko vlogo predloži pristojni organ druge pogodbenice. Ob nepredvidenih okoliščinah se lahko ta rok spremeni, o čemer se pristojna organa obveščata.

8. Med opravljanjem prevozov iz drugega in petega odstavka tega člena mora imeti prevoznik kontrolni dokument v vozilu. Pogoje za uporabo kontrolnega dokumenta in njegovo vsebino določi skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma.

### 5. člen

#### Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovoljenja in dovolilnice za prevoz iz 3. in 4. člena tega sporazuma se glasijo na prevoznika in se ne smejo prenesti na druge prevoznike.

2. Kabotaža je prepovedana. Krajevni prevozi, organizirani le za skupino potnikov, ki jih na določen kraj pripelje isti prevoznik, se ne štejejo za kabotažo pod pogojem, da so vpisani v kontrolni dokument.

**III. PREVOZ BLAGA****6. člen****Sistem dovolilnic**

1. Prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene pogodbenice lahko na podlagi sistema dovolilnic na ozemlju druge pogodbenice opravljajo:

- 1) prevoz med ozemljema pogodbenic,
- 2) tranzitni prevoz čez ozemlje ene od pogodbenic.

Pri tranzitnem in dvostranskem prevozu ni potrebno, da je nato-vorjeno blago narejeno v eni od pogodbenic.

2. Kabotaža in vstop s praznim vozilom sta prepovedana, razen če pristojni organ države gostiteljice ne izda posebno dovoljenje. O obliki posebnega dovoljenja in pogojih zanj ter o drugih dokumentih, ki morajo biti priloženi, odloča skupni odbor, ustanovljen na podlagi 14. člena tega sporazuma. Pristojni organ pogodbenice izda to posebno dovoljenje v 15 dneh po dnevu, ko vlogo predloži pristojni organ druge pogodbenice. Ob nepredvidenih okoliščinah se lahko ta rok spremeni, o čemer se pristojna organa obveščata.

3. Prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države je prepovedan.

4. Skupni odbor iz 14. člena lahko odloča o drugih vrstah dovolilnic in o opravljanju prevoza, navedenega v tem členu, brez dovolilnic.

**7. člen****Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne**

1. Kot izjema glede na 6. člen tega sporazuma dovolilnice niso potrebne za te vrste prevoza:

- 1) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa skupaj s priklopniki ne presega 3,5 tone;
- 2) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in vozil, ki jih je treba popraviti;
- 3) vožnjo praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in tudi povratna vožnja praznega popravljenega vozila;
- 4) prevoz živine s posebnimi vozili, izdelanimi ali trajno prirejenimi za prevoz živine;
- 5) prevoz nadomestnih delov in zalog za poškodovane zrakoplove in poškodovane čezoceanske ladje;
- 6) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, zlasti ob naravnih nesrečah in za človekoljubne namene;
- 7) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali v nekomercialne namene;
- 8) prevoz rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, cirkuške predstave ali športne prireditve, sejme ali praznovanja ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo;
- 9) selitveni prevoz, ki se opravlja z ustrežno opremo in osebjem;
- 10) prevoz posmrtnih ostankov.

2. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko sporazumno doda na seznam vrste prevoza iz prvega odstavka tega člena, za katere dovolilnice niso potrebne, ali jih umakne z njega.

3. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko za določen čas iz sistema dovolilnic izvzame vse vrste prevoza.

**8. člen****Skupne določbe za prevoz blaga**

1. Pristojna organa pogodbenic se vsako leto dogovorita o številu dovolilnic, ki veljajo 13 mesecev po začetku vsakega koledarskega leta, in si izmenjata neizpolnjene obrazce dovolilnic.

2. Dovolilnica iz prvega odstavka tega člena ni prenosljiva.

3. Dovolilnica iz prvega odstavka tega člena se lahko hkrati uporablja samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je za izdajo dovolilnice ali izvzem odločilno motorno vozilo.

4. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma določi kvoto, vrsto, pogoje za izdajo in uporabo neizpolnjenih obrazcev

dovolilnic ter pogoje, pod katerimi se lahko posamezne vrste prevoza izvzamejo iz sistema dovolilnic.

**IV. SKUPNE DOLOČBE****9. člen****Davki in dajatve**

1. Prevoz z vozili, ki so registrirana na ozemlju ene pogodbenice in s katerimi se začasno opravljajo prevozi na ozemlju druge pogodbenice, je po določbah tega sporazuma in v skladu z načelom vzajemnosti oproščen plačila vseh dajatev v zvezi z lastništvom, registracijo in upravljanjem vozila.

2. Gorivo, ki je v običajnih serijsko vgrajenih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in nadomestni deli so na ozemlju države gostiteljice oproščeni vseh uvoznih dajatev pod pogojem, da prevoznik upošteva ustrezne carinske predpise.

3. Za prevoz, za katerega veljajo določbe tega sporazuma, se v državi gostiteljici zaračunavajo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja, mostov, predorov itd. Cestnine in pristojbine se domačim in tujim prevoznikom zaračunavajo brez razlikovanja.

4. Skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma lahko preuči in pristojnoma organoma na podlagi vzajemnosti predlaga, da se prevozniki delno ali v celoti oprostijo plačila davkov in dajatev v zvezi z opravljanjem prevoznih storitev.

**10. člen****Mase in mere vozil**

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in mere vozila ne smejo presegati navedb v registracijskih dokumentih, pa tudi ne zgornjih meja, ki veljajo v državi gostiteljici.

2. Uporaba vozil, katerih masa in mere presegajo dovoljene zgornje meje, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, ki ga izda pristojni organ države gostiteljice, zanj pa je treba zaprositi vnaprej.

**11. člen****Oprema in druge značilnosti vozil**

1. Vozila za prevoz nevarnega ali pokvarljivega blaga morajo biti prirejena in opremljena v skladu z mednarodnimi predpisi (zahteve sporazumov ADR ali ATP).

2. Treba je upoštevati določbe sporazuma AETR o času vožnje in počitka voznika.

3. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v okviru tega sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in emisijske standarde. V skladu z uredbo EU s tega področja to velja tudi za prevzete mednarodne obveznosti.

4. V skladu s tretjim odstavkom tega člena lahko skupni odbor iz 14. člena tega sporazuma pri odločanju o kvotah in morebitni prihodnji liberalizaciji zagotovi za vozila, ki izpolnjujejo najsodobnejše varnostne in okoljske standarde, ugodnejše obravnavanje.

**12. člen****Nadzor**

Dovolilnice in vsi drugi dokumenti, ki jih predvidevajo večstranski ali dvostranski sporazumi ali notranja zakonodaja, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pristojnih organov države gostiteljice.

**13. člen****Obveznosti prevoznikov in kršitve**

1. Prevozniki pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati veljavne zakone in druge predpise v državi gostiteljici.

2. Če prevoznik v državi gostiteljici krši določbe tega sporazuma, pristojni organ države gostiteljice uradno obvesti pristojni organ države sedeža podjetja, da ta po potrebi proti njemu ustrezno ukrepa v skladu z notranjo zakonodajo.

3. Pogodbenici se obveščata o izrečenih kaznih.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne izključujejo ukrepov, ki jih sprejmejo sodni ali drugi pristojni organi države gostiteljice.

#### 14. člen

##### Sodelovanje in skupni odbor

1. Pristojna organa pogodbenic sprejmeta vse potrebne ukrepe za uporabo tega sporazuma, si izmenjujeta koristne informacije in se obveščata o kakršnih koli spremembah v notranji zakonodaji, ki bi vplivale na uporabo tega sporazuma.

2. Pristojna organa si pri izvajanju tega sporazuma medsebojno pomagata.

3. Za izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim pogodbenici ustanovita skupni odbor.

### V. KONČNE DOLOČBE

#### 15. člen

##### Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta:  
v Republiki Sloveniji: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz,  
v Kraljevini Maroko: ministrstvo, pristojno za cestni prevoz.

#### 16. člen

##### Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati, ko pogodbenici druga drugo po diplomatski poti obvestita, da so končani postopki za začetek njegove veljavnosti v skladu z notranjo zakonodajo.

2. Ta sporazum ostane v veljavi, razen če ga ena od pogodbenic ne odpove s pisnim obvestilom po diplomatski poti. V takem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po tem, ko je druga pogodbenica prejela tako obvestilo.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Rabatu dne 5. aprila 2016 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Karl Erjavec** l.r.  
Minister  
za zunanje zadeve

Za Kraljevino Maroko  
**Salaheddine Mezouar** l.r.  
Minister  
za zunanje zadeve  
in sodelovanje

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za cestni promet.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/16-1/12  
Ljubljana, dne 25. aprila 2017  
EPA 991-VII

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Milan Brglez** l.r.  
Predsednik

**26. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju**

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju, podpisan 22. novembra 2016 v Teheranu.

**2. člen**

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:<sup>1</sup>

**S P O R A Z U M****med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju****Preambula**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Islamske republike Iran (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

– ob potrditvi prijateljskih odnosov med državama in narodoma,

– v želji, da bi spodbujali razvoj gospodarskega sodelovanja na področjih skupnega interesa na podlagi načela enakosti, obojestranske koristi in vzajemnosti,

– ob upoštevanju obojestranskih koristi, ki izhajajo iz povečane trgovine, in želje po okrepitvi odnosov, zlasti s spodbujanjem dvostranske trgovine, gospodarskega povezovanja in tesnejšega sodelovanja,

– ob upoštevanju dejstva, da je sklenitev sporazuma predvidena v Memorandumu o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju, ki je bil podpisan v Teheranu 11. januarja 2016, kar ustreza 21. dnevu 1394,

dogovorili:

**1. člen****Obseg sodelovanja**

Podpisnici si v skladu z njunimi zakoni in predpisi ter ob upoštevanju njunih mednarodnih obveznosti in sporazumov po najboljših močeh prizadevata za razvoj in krepitev gospodarskega sodelovanja v najširšem obsegu in na vseh področjih, za katera menita, da so v skupnem interesu in obojestransko korist.

**2. člen****Gospodarsko sodelovanje**

Pogodbenici si prizadevata za ustvarjanje ugodnih pogojev za krepitev gospodarskega sodelovanja, zlasti tako da:

1. omogočata in spodbujata izmenjave in stike med gospodarskimi subjekti,

2. ustvarjata ugodne pogoje za naložbe,

3. omogočata izmenjavo poslovnih in gospodarskih informacij,

4. druga drugi pomagata pri organizaciji sejmov, razstav, simpozijev in podobno,

5. spodbujata trgovino z blagom in storitvami ter dolgočasno sodelovanje v industriji, infrastrukturi, telekomunikacijah, prometu, varstvu okolja in turizmu.

**3. člen****Skupna gospodarska komisija**

1. V ta namen pogodbenici ustanovita slovensko-iransko skupno gospodarsko komisijo (v nadaljevanju: skupna komisija), ki obravnava področja iz tega sporazuma in:

1.1. opredeli področja, na katera lahko pogodbenici razširita sodelovanje, predlaga ukrepe in daje priporočila za njihovo izvajanje,

2.1. pripravlja predloge za izboljšanje možnosti sodelovanja med gospodarskimi subjekti obeh držav,

3.1. skrbi za izmenjavo informacij o gospodarskih razmerah v obeh državah, predpisih in gospodarskih programih ter drugih informacij v skupnem interesu,

4.1. prepozna težave, ki ovirajo dvostransko trgovino in gospodarsko sodelovanje, ter predlaga ukrepe za njihovo reševanje.

2. Skupno komisijo sestavljajo predstavniki pogodbenic, po potrebi pa so lahko k sodelovanju vabljeni tudi predstavniki drugih zasebnih ali javnih ustanov.

3. Vsaka pogodbenica imenuje svojega predsedujočega in druge predstavnike v skupni komisiji, pri čemer upošteva načelo paritetne sestave. O imenovanih predstavnikih in njihovih funkcijah za posamezno zasedanje skupne komisije se pogodbenici predhodno obvestita po diplomatski poti.

4. Skupna komisija zaseda enkrat letno ali po potrebi na zahtevo ene od pogodbenic.

5. Pogodbenici se dogovorita o datumih in dnevnem redu zasedanj skupne komisije.

6. Pogodbenica gostiteljica vodi zapisnik zasedanja skupne komisije, ki ga ob koncu zasedanja podpišeta vodji delegacij.

**4. člen****Članstvo v mednarodnih organizacijah**

Sporazum ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih mednarodnih pogodb, katerih pogodbenici sta, ali iz članstva v mednarodnih organizacijah.

**5. člen****Spremembe**

Sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu z določbami 7. člena tega sporazuma.

**6. člen****Reševanje sporov**

Morebitne spore zaradi izvajanja ali razlage sporazuma rešujejo pristojni organi pogodbenic s pogajanjem po diplomatski poti.

<sup>1</sup> Besedilo sporazuma v angleškem in perzijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**7. člen**

**Končna določba**

1. Sporazum začne veljati trideseti dan po dnevu prejema zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za obdobje treh let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja enoletna obdobja, razen če ena od pogodbenic tri mesece pred potekom začetnega ali nadaljnjih obdobj veljavnosti ne pošlje pisnega obvestila o odpovedi sporazuma.

Sklenjeno v Teheranu, dne 22. novembra 2016, kar ustreza 2. azarju 1395 v dveh izvornikih v slovenskem, perzijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Zdravko Počivalšek** l.r.  
Minister za gospodarski razvoj  
in tehnologijo

Za Vlado  
Islamske republike Iran  
**Ali Taiebnia** l.r.  
Minister za finance  
in gospodarske zadeve

**3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

**4. člen**

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-15/2017  
Ljubljana, dne 4. maja 2017  
EVA 2017-1811-0038

**Vlada Republike Slovenije**

**Boris Koprivnikar** l.r.  
Podpredsednik

**27. Uredba o ratifikaciji sprememb Statuta in Pravil financiranja Svetovne turistične organizacije**

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

**UREDBO****o ratifikaciji sprememb Statuta in Pravil financiranja Svetovne turistične organizacije**

## 1. člen

Ratificirajo se spremembe 1., 4., 5., 6., 7., 9., 14., 15., 22. in 38. člena Statuta ter četrtega, trinajstega in zadnjega odstavka Pravil financiranja Svetovne turistične organizacije, sprejete z resolucijami na zasedanjih Generalne skupščine Svetovne turistične organizacije v obdobju od leta 1981 do leta 2007.

## 2. člen

Besedila sprememb statuta in pravil financiranja se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

**STATUTES****Establishment****Article 1**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"The World Tourism Organization, hereinafter referred to as "the Organization", is hereby established as an international organization of intergovernmental character. It is a specialized agency of the United Nations."

**Membership****Article 4**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"Membership of the Organization shall be open to:

- (a) Full Members
- (b) Associate Members"

**Article 5**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"1. Full membership of the Organization shall be open to all sovereign States that are members of the United Nations.

2. Such States may become Full Members of the Organization if their candidatures are approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization.

3. States that have withdrawn from the Organization in accordance with the provisions of Article 35 shall have the right to become Full Members of the Organization again, without requirement of vote, on formally declaring that they adopt the Statutes of the Organization and accept the obligations of membership."

**Article 6**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at the sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"1. Territories already holding associate membership on 24 October 2003 shall maintain the status, rights and obligations belonging to them as at such date. The list of such territories is annexed to these Statutes.

**STATUT****Ustanovitev****1. člen**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakarju [resolucija 511(XVI)]:

»Svetovna turistična organizacija (v nadaljnjem besedilu: organizacija) se s tem ustanovi kot mednarodna organizacija medvladnega značaja. Je specializirana agencija Združenih narodov.«

**Članstvo****4. člen**

Besedilo spremembe, ki jo je Generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakarju [resolucija 511(XVI)]:

»Članstvo v organizaciji je lahko:

- a) polnopravno,
- b) pridruženo.«

**5. člen**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakarju [resolucija 511(XVI)]:

»1. Polnopravne članice organizacije lahko postanejo vse suverene države članice Združenih narodov.

2. Te države lahko postanejo polnopravne članice organizacije, če njihovo kandidaturo odobri generalna skupščina z dvotretjinsko večino vseh prisotnih in glasujočih polnopravnih članic, pod pogojem, da je ta večina hkrati večina polnopravnih članic organizacije.

3. Države, ki so iz organizacije izstopile v skladu z določbami 35. člena, imajo pravico znova postati polnopravne članice organizacije brez glasovanja, potem ko uradno izjavijo, da sprejemajo statut organizacije in obveznosti članstva.«

**6. člen**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakarju [resolucija 511(XVI)]:

»1. Ozemlja s pridruženim članstvom na dan 24. oktobra 2003 ohranijo status, pravice in obveznosti, ki jim pripadajo do tega dne. Seznam teh ozemelj je priložen temu statutu.



2. Members enjoying the status of Affiliates, up to at the date of entry into force of the Amendments to the present Statutes adopted on 29 November 2005 shall become as of right Associate Members at that date.

3. Associate membership of the Organization shall be open to intergovernmental and non-governmental organizations, tourism bodies without political competence subordinate to territorial entities, professional and labour organizations, academic, educational, vocation training and research institutions and to commercial enterprises and associations whose activities are related to the aims of the Organization or fall within its competence. The participation of Associate Members in the work of the Organization shall be of a technical nature, with decisions and votes being the exclusive prerogative of the Full Member.

4. Such entities may become Associate Members of the Organization provided that their requests for membership are presented in writing to the Secretary-General and that the candidature is approved by the General Assembly by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization. Except in the cases of international organizations, the candidatures of the entities mentioned in paragraph 3 above shall be introduced by the United Nations member State on whose territory their headquarters is located.

5. The General Assembly shall abstain from considering the candidature of such entities if their headquarters is located in a territory that is the subject of a dispute, of sovereignty or other, before the United Nations, or if their activity is related to such a territory, unless no Full Member objects to the introduction of the candidature of said entity or to its admission to the Organization."

#### Article 7

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"1. A Committee of Associate Members shall be constituted which shall establish its own rules and submit them to the Assembly for approval by a majority of two-thirds of the Full Members present and voting provided that said majority is a majority of the Full Members of the Organization. The Committee may be represented at meetings of the Organization's organs.

2. The Committee of Associate Members shall be composed of three boards:

(i) a board of destinations, composed of the tourism bodies, without political competence subordinate to territorial entities;

(ii) an education board composed of academic, educational, vocational training and research institutions; and

(iii) a professional board composed of all the other Associate Members.

Intergovernmental and non-governmental organizations may participate in whichever board or boards correspond to their competences."

#### General Assembly

#### Article 9

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"1. The Assembly is the supreme organ of the Organization and shall be composed of delegates representing Full Members.

2. At each session of the Assembly each Full Member shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated by the Member as Chief Delegate.

2. Člani, ki so se organizaciji priključili (Affiliate members, op. p.) do dneva začetka veljavnosti sprememb tega statuta, sprejetih 29. novembra 2005, s tem dnevom postanejo pridruženi člani.

3. Pridruženi člani organizacije lahko postanejo medvladne in nevladne organizacije, turistične organizacije brez političnih pristojnosti, podrejene ozemeljskim enotam, strokovne in delavske organizacije, akademske, izobraževalne, raziskovalne ustanove in ustanove za poklicno usposabljanje ter gospodarske družbe in združenja, katerih dejavnosti so povezane s cilji organizacije ali so v njeni pristojnosti. Sodelovanje pridruženih članov pri delu organizacije poteka na strokovni ravni, saj le polnopravne članice glasujejo in sprejemajo odločitve.

4. Taki subjekti lahko postanejo pridruženi člani organizacije, če pisno zaprosijo za članstvo generalnega sekretarja in njihovo kandidaturo odobri generalna skupščina z dvotretjinsko večino vseh prisotnih in glasujočih polnopravnih članic, pod pogojem, da je ta večina hkrati večina polnopravnih članic organizacije. Kandidature subjektov iz tretjega odstavka, razen mednarodnih organizacij, predlagajo države članice Združenih narodov, na ozemlju katerih je njihov sedež.

5. Generalna skupščina ne obravnava kandidature takih subjektov, če je njihov sedež na ozemlju, ki je predmet spora o suverenosti ali drugega spora pred Združenimi narodi, ali če je dejavnost teh subjektov povezana s takim ozemljem, razen če kandidaturi ali vstopu subjekta v organizacijo ne ugovarja nobena polnopravna članica.«

#### 7. člen

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakaru [rezolucija 511(XVI)]:

»1. Ustanovi se Odbor pridruženih članov, ki sprejme svoja pravila in jih skupščini pošlje v odobritev, ta pa jih mora sprejeti z dvotretjinsko večino prisotnih in glasujočih polnopravnih članic, pod pogojem, da je ta večina hkrati večina polnopravnih članic organizacije. Odbor je lahko zastopan na zasedanjih organov organizacije.

2. Odbor pridruženih članov sestavljajo trije pododbori:

i) pododbor za destinacije, ki ga sestavljajo turistične organizacije brez političnih pristojnosti, podrejene ozemeljskim enotam;

ii) pododbor za izobraževanje, ki ga sestavljajo akademske, izobraževalne, raziskovalne ustanove in ustanove za poklicno usposabljanje;

iii) strokovni pododbor, ki ga sestavljajo vsi preostali pridruženi člani.

Medvladne in nevladne organizacije lahko sodelujejo v katerem koli pododboru ali več pododboreh v skladu s svojimi pristojnostmi.«

#### Generalna skupščina

#### 9. člen

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakaru [rezolucija 511(XVI)]:

»1. Skupščina je vrhovni organ organizacije, ki ga sestavljajo delegati polnopravnih članic.

2. Na vsakem zasedanju skupščine vsako polnopravno članico zastopa največ pet delegatov, izmed katerih članica enega določi za vodjo delegacije.

3. Associate Members as of 24 October 2003, the list of which is annexed to the present Statutes, shall be represented by not more than five delegates, one of whom shall be designated as Chief Delegate. These delegates may participate, without the right to vote, in the work of the Assembly. They shall have the right to speak but may not participate in decision-making.

4. The Committee of Associate Members may designate three spokespersons, one representing the board of destinations, one representing the professional board and the other representing the education board, who shall participate in the work of the Assembly, without the right to vote. Each Associate Member may designate one observer, who may attend the deliberations of the Assembly."

### Executive Council

#### Article 14

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its fifth session, New Delhi, October 1983 [resolution 134(V)] modified at the twelfth session, Istanbul, October 1997 [resolution 365(XII)]:

"1 bis. *The host State of the Headquarters of the Organization shall have a permanent additional seat on the Executive Council, together with the right to vote, which shall be unaffected by the procedure laid down in paragraph 1 above concerning the geographical distribution of Council seats.*"

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"1. The Council shall consist of Full Members elected by the Assembly in the ratio of one Member for every five Full Members, in accordance with the Rules of Procedure laid down by the Assembly, with a view to achieving a fair and equitable geographical distribution.

2. Associate Members as of 24 October 2003 may have a spokesperson who may participate, without the right to vote, in the work of the Council. Such spokesperson may not participate in decision-making.

3. The three spokespersons of the Committee of Associate Members may participate, without the right to vote, in the work of the Council. Such spokespersons may not participate in decision-making."

#### Article 15

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its seventh session, Madrid, September-October 1987 [resolution 208(VII)]:

"1. The term of elected Members shall be four years. Election for one-half of the membership of the Council shall be held every two years.

2. The terms of office of the Members of the Council shall not be immediately renewable upon expiration unless an immediate renewed membership is essential to safeguard a fair and equitable geographical distribution. In such a case, the admissibility of the request for renewal shall be obtained from a majority of Full Members present and voting."

### Secretariat

#### Article 22

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 512(XVI)]:

"The Secretary-General shall be appointed by a two-thirds majority of Full Members present and voting in the Assembly, on the recommendation of the Council, for a term of four years. His appointment shall be renewable only once."

3. Pridruženi člani na dan 24. oktobra 2003, katerih seznam je priložen temu statutu, so zastopani z največ petimi delegati, od katerih je eden določen za vodjo delegacije. Ti delegati lahko sodelujejo pri delu skupščine, vendar brez glasovalne pravice. Imajo pravico do sodelovanja v razpravi, ne pa tudi do sprejemanja odločitev.

4. Odbor pridruženih članov lahko določi tri uradne govornike – eden zastopa pododbor za destinacije, drugi strokovni pododbor in tretji pododbor za izobraževanje –, ki sodelujejo pri delu skupščine, vendar brez glasovalne pravice. Vsak pridružen član lahko določi enega opazovalca, ki je lahko prisoten pri sprejemanju odločitev skupščine.«

### Izvršni svet

#### 14. člen

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 5. zasedanju oktobra 1983 v New Delhiju [rezolucija 134(V)] in spremenila na 12. zasedanju oktobra 1997 v Istanbulu [rezolucija 365(XII)]:

»1. bis: *Država gostiteljica, v kateri je sedež organizacije, ima dodatni stalni sedež v izvršnem svetu z glasovalno pravico ne glede na postopek geografske porazdelitve sedežev v svetu iz prvega odstavka tega člena.*«

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakaru [rezolucija 511(XVI)]:

»1. Svet sestavljajo polnopravne članice, ki jih izvoli skupščina v razmerju en član sveta na vsakih pet polnopravnih članic v skladu s svojim poslovnikom, da se omogoči pravična in enakomerna geografska porazdelitev.

2. Pridruženi člani na dan 24. oktobra 2003 imajo lahko uradnega govornika, ki lahko sodeluje pri delu skupščine, vendar brez glasovalne pravice. Uradni govorniki ne morejo sodelovati pri sprejemanju odločitev.

3. Trije uradni govorniki Odbora pridruženih članov lahko sodelujejo pri delu sveta, vendar brez glasovalne pravice. Uradni govorniki ne morejo sodelovati pri sprejemanju odločitev.«

#### 15. člen

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 7. zasedanju septembra in oktobra 1987 v Madridu [rezolucija 208(VII)]:

»1. Mandat izvoljenih članov traja štiri leta. Volitve za polovico članov sveta so vsako drugo leto.

2. Mandat članov sveta se po poteku ne obnovi takoj, razen če je takojšnja obnovitev članstva bistvena za ohranitev pravične in enakomerne geografske porazdelitve. V takem primeru o dopustnosti zaprosila za obnovitev članstva odloča večina prisotnih in glasujočih polnopravnih članic.«

### Sekretariat

#### 22. člen

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakaru [rezolucija 512(XVI)]:

»Generalnega sekretarja po priporočilu sveta izvoli dvotretjinska večina vseh prisotnih in glasujočih polnopravnih članic skupščine za štiri leta. Njegovo imenovanje se lahko obnovi le enkrat.«

**Interpretation and languages****Article 38**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its seventeenth session, Cartagena de Indias, November 2007 [resolution 521 (XVII)]:

"The official languages of the Organization shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish."

**Annex**

(added to the Statutes, in accordance with resolution 511(XVI))

*List of the Associate Members on 24 October 2003:*

*Aruba*

*Flemish Community of Belgium*

*Hong Kong, China*

*Macao, China*

*Madeira*

*Netherland Antilles*

*Puerto Rico*

**FINANCING RULES ATTACHED TO THE STATUTES****Paragraph 4**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its fourteenth session, Seoul / Osaka, 24-29 September 2001 [resolution 422(XIV)]:

*"The budget shall be formulated in euros. The currency used for payment of contributions shall be the euro or any other currency or combination of currencies stipulated by the Assembly. This shall not preclude acceptance by the Secretary-General, the extent authorized by the Assembly, of other currencies in payment of Members' contributions."*

**Paragraph 13**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its fourth session, Rome, September 1981 [resolution 92(IV)]:

"(a) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organization's expenditure may not be elected to the Executive Council or hold offices within the organs of the General Assembly.

(b) A Member which is one or more years in arrears in the payment of its contributions to the Organization's expenditure and which has failed to explain the nature of the circumstances surrounding its failure to pay and to indicate the measures to be taken to settle its arrears shall pay a compensatory amount equal to two per cent of its arrears, in addition to said arrears.

(c) A Member which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Organization's expenditure shall be deprived of the privileges enjoyed by the Members in the form of services and the right to vote in the Assembly and the Council if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years. At the request of the Council, the Assembly may, however, permit such a Member to vote and to enjoy the services of the Organization if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member."

**Last paragraph**

Text of the amendment adopted by the General Assembly at its sixteenth session, Dakar, November-December 2005 [resolution 511(XVI)]:

"In calculating the assessments of Associate Members, account shall be taken of the different bases of their membership and the limited rights they enjoy within the Organization."

**Razlaga in jeziki****38. člen**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 17. zasedanju novembra 2007 v Cartageni de Indias [resolucija 521(XVII)]:

»Uradni jeziki organizacije so angleščina, arabščina, francoščina, kitajščina, ruščina in španščina.«

**Priloga**

(dodana statutu v skladu z resolucijo 511(XVI))

*Seznam pridruženih članov na dan 24. oktobra 2003:*

*Aruba*

*Flamska skupnost v Belgiji*

*Hongkong, Kitajska*

*Macao, Kitajska*

*Madeira*

*Nizozemski Antili*

*Portoriko*

**PRAVILA FINANCIRANJA, PRILOŽENA STATUTU****Četrty odstavek**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 14. zasedanju od 24. do 29. septembra 2001 v Seulu/Osaki [resolucija 422(XIV)]:

»Proračun je izražen v evrih. Valuta za plačevanje prispevkov je evro ali druga valuta ali kombinacija valut, ki jo določi skupščina. To generalnemu sekretarju ne preprečuje, da sprejme plačila prispevkov članov tudi v drugih valutah, pri čemer njihovo višino odobri skupščina.«

**Trinajsti odstavek**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 4. zasedanju septembra 1981 v Rimu [resolucija 92(IV)]:

»a) Članica, ki eno leto ali več let zamuja s plačilom prispevkov za kritje stroškov organizacije, lahko ni izvoljena v izvršni svet ali ne more opravljati funkcije v organih generalne skupščine.

b) Članica, ki eno leto ali več let zamuja s plačilom prispevkov za kritje stroškov organizacije in ji ne uspe pojasniti okoliščin za neplačilo ter navesti ukrepov za poravnavo zaostalih plačil, plača poleg zneska zaostalih plačil še nadomestilo v višini dveh odstotkov tega zneska.

c) Članici, ki zamuja s plačilom prispevkov za kritje stroškov organizacije, se odvzamejo ugodnosti v obliki storitev in glasovalna pravica v skupščini in svetu, če je znesek zaostalih plačil enak znesku prispevkov za pretekli dve leti ali ga presega. Vendar skupščina na zaprosilo sveta lahko dovoli, da ta članica glasuje in uporablja storitve organizacije, če se ugotovi, da članica prispevkov ni plačala zaradi razmer, na katere nima vpliva.«

**Zadnji odstavek**

Besedilo spremembe, ki jo je generalna skupščina sprejela na 16. zasedanju novembra in decembra 2005 v Dakaru [resolucija 511(XVI)]:

»Pri izračunu prispevka pridruženih članov se upoštevajo različne podlage njihovega članstva in omejene pravice, ki jih imajo v organizaciji.«

3. člen

Za izvajanje sprememb statuta in pravil financiranja skrbi ministrstvo, pristojno za turizem.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-13/2017

Ljubljana, dne 26. aprila 2017

EVA 2017-1811-0042

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Miroslav Cerar** l.r.  
Predsednik

**28. Sklep o potrditvi Programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017**

Na podlagi osmega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

**S K L E P****o potrditvi Programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017**

## 1. člen

Potrdi se Program o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017, podpisan v Ljubljani 12. decembra 2016.

## 2. člen

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O G R A M M E****of International Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro for the period 2016–2017**

The Republic of Slovenia and Montenegro (hereinafter “the Parties”),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro, signed on 7 February 2008,

Have agreed on the following:

**I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND MONTENEGRO FOR THE PERIOD 2016–2017****Article 1**

In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for the period 2016–2019, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,287,600 for the period 2016–2017 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and Montenegro.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE****Article 2**

1. In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance of the Republic of Slovenia for the period 2016–2019, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 768,000 for the period 2016–2017 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in Montenegro.

2. When selecting projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the Parties took into account the strategic priorities of Montenegro, which focus on sustainable development, ecology and environmental protection, with a special emphasis on the least developed parts of Montenegro and the development of quality tourism and ecotourism as one of Montenegro's economic policy priorities.

3. In the period 2016–2017, the Parties plan to undertake the following new projects in the field of economic and social infrastructure:

**P R O G R A M****o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017**

Republika Slovenija in Črna gora (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju, podpisanega 7. februarja 2008,

dogovorili o naslednjem:

**I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA DVOSTRANSKO RAZVOJNO SODELOVANJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ČRNO GORO ZA OBDOBJE 2016–2017**

## 1. člen

Vlada Republike Slovenije je z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje od leta 2016 do 2019 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Črno goro za obdobje 2016–2017 predvidela sredstva v skupni vrednosti 1,287.600 EUR.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE**

## 2. člen

1. Z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje od leta 2016 do 2019 je Vlada Republike Slovenije za obdobje 2016–2017 predvidela sredstva v okvirni višini 768.000 EUR kot podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Črni gori.

2. Pri izbiri projektov za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture sta pogodbenici upoštevali strateške prednostne usmeritve Črne gore, ki se osredotočajo na področje trajnostnega razvoja, ekologije in varovanja okolja, s posebnim poudarkom na najmanj razvitih delih Črne gore ter razvoju kakovostne turistične ponudbe in ekoturizma kot prednostni nalogi gospodarske politike Črne gore.

3. V obdobju 2016–2017 pogodbenici načrtujeta izvedbo naslednjih novih projektov s področja gospodarske in družbene infrastrukture:

**1 Management of public environmental and tourist infrastructure in the Municipality of Žabljak;**

**2 Purchase of an utility vehicle and garbage containers;**

**3 Construction of a biological treatment plant in Vranjina;**

**4 Renovation of waste sorting plant in the Municipality of Plav;**

**5 Sustainable renovation of the waste sorting plant in the Municipality of Žabljak.**

4. If some of the projects listed in paragraph 3 of this Article are not implemented and if the conditions for the inclusion of additional projects are met, the Parties agree to consider undertaking the project 'Remediation, reconstruction and building of the water supply network in Žabljak', which shall be agreed upon by the Parties in an Annex to this Agreement.

### Article 3

1. In the case of projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the standard donation of the Republic of Slovenia does not exceed 40%. The remaining funds are to be ensured by the recipient country.

2. Any changes to the co-financing share must be authorized by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

3. The recipient country decides at its own discretion how to close the financial construction of a project.

### Article 4

The recipient country selects a contractor in accordance with its national legislation regulating public finances and public procurement. In special cases in which the Republic of Slovenia provides the majority of the funding, the Centre for International Cooperation and Development, in agreement with the donation recipient, shall select a contractor on the basis of a tender published in the Republic of Slovenia in accordance with Slovenian legislation on public finances and public procurement.

## III TECHNICAL ASSISTANCE

### Article 5

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 464,600 for technical assistance.

### Article 6

1. Taking into account the active support of the Republic of Slovenia for Montenegro with regard to its prospective membership of the European Union and adoption of EU standards and norms, in the period 2016–2017, the Republic of Slovenia will provide, through its ministries, their agencies and government offices, Montenegro with expert technical assistance in an amount up to EUR 167,000.

2. From the funds allocated for international development assistance of the Ministry of Defense of the Republic of Slovenia, EUR 237,600 will be channelled for consulting and transfer of Slovenian knowledge and experiences to the Montenegrin defense institutions.

### Article 7

The Republic of Slovenia will provide Montenegro with expert technical assistance in the field of internal audit in public sector in the amount of EUR 60,000 in 2016, to be implemented by the International organization Centre for Excellence in Finance.

**1 upravljanje javne okoljske in turistične infrastrukture v občini Žabljak,**

**2 nakup komunalnega vozila in zabojsnikov,**

**3 izgradnja rastlinske čistilne naprave v Vranjini,**

**4 sanacija deponije v občini Plav,**

**5 sonaravna sanacija deponije v občini Žabljak.**

4. Če kateri od projektov, navedenih v tretjem odstavku tega člena, ne bo izveden in če bodo izpolnjeni pogoji za vključitev dodatnih projektov, se pogodbenici strinjata, da med izbrane projekte uvrstita tudi projekt »Sanacija, rekonstrukcija in izgradnja vodovodne mreže na Žabljaku«, o čemer se pogodbenici dogovorita v aneksu k temu programu.

### 3. člen

1. Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture delež sofinanciranja Republike Slovenije običajno ne presega 40 odstotkov vrednosti. Preostala sredstva zagotovi država prejemnica.

2. Morebitne spremembe deleža sofinanciranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Država prejemnica samostojno odloči, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

### 4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu s svojo nacionalno zakonodajo, ki ureja javne finance in javna naročila. V posebnih primerih, ko večino sredstev prispeva Republika Slovenija, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

## III. TEHNIČNA POMOČ

### 5. člen

Pogodbenici se dogovorita, da za dejavnosti na področju tehnične pomoči zagotovita sredstva v okvirni višini 464.600 EUR.

### 6. člen

1. V skladu z aktivno podporo Republike Slovenije članstvu Črne gore v EU ter pri prevzemanju njenih standardov in normativov, Republika Slovenija v obdobju 2016–2017 Črni gori zagotavlja strokovno tehnično pomoč v izvedbi ministrstev, njihovih organov v sestavi ter vladnih služb v skupni višini do 167.000 EUR.

2. Iz sredstev mednarodne razvojne pomoči Ministrstva za obrambo Republike Slovenije se 237.600 EUR nameni za svetovanje in prenos slovenskega znanja in izkušenj obrambnim ustanovam Črne gore.

### 7. člen

Leta 2016 Republika Slovenija Črni gori zagotovi strokovno pomoč pri notranjem revidiranju v javnem sektorju v višini 60.000 EUR v izvedbi mednarodne organizacije Center za razvoj financ.

## IV OTHER FORMS OF COOPERATION

## Article 8

1. The Parties shall promote development activities undertaken in Montenegro by non-governmental organizations from the Republic of Slovenia, and other forms of bilateral development cooperation, such as projects at the regional level or for several partner countries concurrently.

2. In the Framework Programme of International Development Cooperation and Humanitarian Assistance for the period 2016–2019, the Government of the Republic of Slovenia has earmarked EUR 55,000 for co-financing activities of non-governmental organizations, namely EUR 25,000 for the conclusion of the three-year project and EUR 30,000 for a project selected in a public tender.

## V FINAL PROVISIONS

## Article 9

Specific activities and details of the implementation of the Programme shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Ministry of Foreign Affairs of Montenegro.

## Article 10

If any problems arise during the realization of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Programme's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee, or other form of mutual communication, to amend the list of selected projects. Such arrangements shall be formalised in the form of an annex, which shall constitute an integral part of the Programme and enter into force in accordance with the provisions of Article 11 hereof.

## Article 11

The Programme shall be provisionally applied from the date of its signature. The Programme shall enter into force on the thirtieth day following its signature and shall remain in force until 31 December 2017. Activities that are still underway or not concluded by 31 December 2017 shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of Montenegro until their conclusion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done in Ljubljana on 12 December 2016 in two originals in the English language.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Sanja Štiglic** (s)

For the Government of  
Montenegro  
**Vera Joličić-Kuliš** (s)

## IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

## 8. člen

1. Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti nevladnih organizacij iz Republike Slovenije v Črni gori in druge oblike dvostranskega razvojnega sodelovanja, kot so projekti, ki se izvajajo regionalno ali za več partnerskih držav hkrati.

2. Z Okvirnim programom mednarodnega razvojnega sodelovanja in humanitarne pomoči Republike Slovenije za obdobje od leta 2016 do 2019 je Vlada Republike Slovenije za sofinanciranje dejavnosti nevladnih organizacij predvidela 55.000 EUR, in sicer 25.000 EUR za zaključek triletnega projekta in 30.000 EUR za projekt, izbran na javnem razpisu.

## V. KONČNE DOLOČBE

## 9. člen

Konkretne dejavnosti in podrobnosti izvajanja programa usklajuje Skupni odbor za razvojno sodelovanje Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije in Ministrstva za zunanje zadeve Črne gore.

## 10. člen

Ob težavah pri izvajanju posameznega projekta oziroma v primeru ugotovitve o potrebnih dodatnih razvojnih projektih ali drugih nepredvidenih okoliščin pri izvajanju programa se pogodbenici lahko dogovorita za spremembo seznama izbranih projektov prek skupnega odbora ali druge oblike medsebojnega obveščanja. Takšni dogovori o spremembi seznama izbranih projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del programa in začne veljati v skladu z določbami 11. člena programa.

## 11. člen

Program se začasno uporablja od dneva podpisa. Program začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2017. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2017, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore o razvojnem sodelovanju do končne izvedbe, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Podpisano v Ljubljani dne 12. decembra 2016 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Sanja Štiglic** l.r.

Za Vlado  
Črne gore  
**Vera Joličić-Kuliš** l.r.

## 3. člen

Za izvajanje programa skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

## 4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-6/2017  
Ljubljana, dne 13. aprila 2017  
EVA 2017-1811-0025

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.  
Predsednik

## Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### 29. Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola 2002 k Atenski konvenciji o prevozu potnikov in njihove prtljage po morju, 1974 za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije

s p o r o č a,

da je 9. aprila 2017 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol 2002 k Atenski konvenciji o prevozu potnikov in njihove prtljage po morju, 1974, sprejet v Londonu 1. novembra 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 11/16 (Uradni list RS, št. 49/16).

Ljubljana, dne 11. aprila 2017

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

### 30. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o zaposlovanju vzdrževanih družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja za Republiko Slovenijo

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 29. aprila 2017 za Republiko Slovenijo začel veljati Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o zaposlovanju vzdrževanih družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja, sklenjen v Canberri 28. februarja 2017, in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/17 (Uradni list RS, št. 20/17).

Ljubljana, dne 10. maja 2017

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

24.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o okrepljenem partnerstvu in sodelovanju med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Kazahstan na drugi strani (MOPEUKZ)	25
25.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Maroko o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BKMMCP)	26
26.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Islamske republike Iran o gospodarskem sodelovanju	30
27.	Uredba o ratifikaciji sprememb Statuta in Pravil financiranja Svetovne turistične organizacije	32
28.	Sklep o potrditvi Programa o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Črne gore za obdobje 2016–2017	37
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
29.	Obvestilo o začetku veljavnosti Protokola 2002 k Atenski konvenciji o prevozu potnikov in njihove prtljage po morju, 1974 za Republiko Slovenijo	40
30.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Avstralije o zaposlovanju vzdrževanih družinskih članov diplomatskega in konzularnega osebja za Republiko Slovenijo	40

